

Eidgenössische Volksinitiative «Stipendieninitiative»

Romanische Übersetzung

Die Urheberinnen und Urheber der eidgenössischen Volksinitiative «Stipendieninitiative» haben gestützt auf Artikel 70 der Bundesverfassung und auf Artikel 23 Absatz 4 der Verordnung über die politischen Rechte (SR 116.11; AS 1997 761) eine amtliche Übersetzung des Initiativtextes ins Romanische gewünscht, die hiermit im deutschsprachigen Bundesblatt veröffentlicht wird:

Iniziativa federala dal pievel «Iniziativa davart ils stipendis»

L'iniziativa dal pievel sa cloma:

I

La constituziun federala¹ vegn midada sco suonda:

Art. 66 Contribuziuns da scolaziun

¹ La legislaziun davart la concessiun da contribuziuns da scolaziun a studentas ed a students da scolas autas e d'autras instituziuns dal sector da la furmaziun superiura e davart la finanziaziun da questas contribuziuns è chaussa da la confederaziun. La confederaziun resguarda en quest connex ils interess dals chantuns.

² Las contribuziuns da scolaziun garanteschon in standard da viver minimal durant in'emprima scolaziun terziara renconuschida. En cas da studis ch'èn dividids en in stgalim da bachelor ed en in stgalim da master cumpiglia l'emprima scolaziun terziara renconuschida tuts dus stgalims. Quels pon vegnir absolvids en differents tips da scolas autas.

³ La confederaziun po pajar contribuziuns als chantuns per lur expensas a favur da contribuziuns da scolaziun a persunas en auters stgalims da furmaziun. Per complettar las mesiras chantunalas po ella promover l'armonisaziun interchantunala da las contribuziuns da scolaziun, mantegnend l'autonomia chantunala en il champ da scola.

⁴ L'execuziun da las disposiziuns en connex cun las contribuziuns da scolaziun è chaussa dals chantuns, nun che la lescha la resalvia a la confederaziun. Ils chantuns pon pajar contribuziuns da scolaziun pli autas che quellas da la confederaziun.

¹ CS 101

II

Las disposiziuns transitoricas da la constituziun federala vegnan midadas sco suonda:

*Art. 197 cifra 8 (nov)*²

8. Disposiziun transitorica tar l'art. 66 (contribuziuns da scolaziun)

¹ Sche las leschas executivas tar l'artitgel 66 alineas 1 fin 4 n'entran betg en vigur entaifer 4 onns suenter l'acceptaziun da l'iniziativa tras il pievel e tras ils chantuns, relascha il cussegl federal temporarmain las disposiziuns executivas necessarias en in'ordinaziun.

² En cas d'ina ordinaziun temporara vegn il standard da viver minimal calculà sin basa:

- a. dal basegn fundamental material tenor las directivas da la conferenza svizra da l'agid social; e
- b. dals custs da scolaziun.

16. Juli 2010

Bundeskanzlei

² Perquai che l'iniziativa dal pievel na vul betg remplazzar ina disposiziun transitorica da la constituziun federala, survegn la disposiziun transitorica tar l'artitgel qua avant maun la cifra definitiva pir suenter la votaziun dal pievel, e quai sin basa da la cronologia da las midadas da la constituziun che vegnan acceptadas en la votaziun dal pievel. La chanzlia federala vegn a far las adattaziuns necessarias avant la publicaziun en la collecziun uffiziala da las leschas federalas (CS).